

職業語言系列之七

# 醫用英語會話

(附針灸診斷會話)

陳祖華編譯

MEDICAL DIAGNOSIS CONVERSATION

(INCLUDE ACUPUNCTURE)



文翔圖書公司印行

## 序 言

近年來由於我國醫學的進步與發達，常有醫護人員赴國外服務。本書的編纂力求簡明避免艱澀，但所用之英文例句及會話、單字部分涵蓋了整個醫療之過程。可供此類專業人材的運用自如，又可讓有志於此的青年們自修之用。

此外，本書尚有一項特色。那就是書後附錄常用中英文對照針灸穴位名稱、生理器官名稱及常見之疾病、病痛等名稱。所收集之字彙確為重要不可少，值得讀者下功夫研究。

全書中除了照西醫之習慣分科外，尚包含中醫療法之針灸。在此古老中國之醫術逐漸受到各國重視而發揚光大之際，通曉這一方面的專用英語亦是有益無害的。

總之，本書係針對醫療方面的英語運用而設計，希望讀者善加利用。匆匆編纂付印，誤謬之處尚祈指正為幸！

陳 祖 華 敬啟

# 醫用英語會話

## 目 錄

1. 一般問診和檢查	1
2. 醫護常用會話	5
3. 內科病歷詢問和檢查	13
(1)消化系統疾病	13
(2)呼吸系統疾病	18
(3)循環系統疾病	23
(4)神經系統疾病	26
(5)血液系統疾病	29
4. 外科病歷詢問和檢查	30
5. 泌尿生殖系統病歷詢問和檢查	36
6. 眼科病歷詢問和檢查	41
7. 在麻醉科	52
8. 耳鼻喉科病歷詢問和檢查	53
9. 皮膚科病歷詢問和檢查	57
10. 牙科病歷詢問和檢查	60
11. 婦產科病歷詢問和檢查	62
12. 小兒科病歷詢問和檢查	71
13. 針灸科病歷詢問和檢查	79
14. 在藥房	84
15. 在放射線科	88
16. 在檢驗科	90
17. 其他用語	92
附錄：(一)疾病類別	100
(二)生理器官之名稱	117
(三)中文漢語拼音針灸穴位對照表	121

## 1 一般問診和檢查

What is your name ?	你叫什麼名字？
My name is Wong Ming.	我叫王明。
Where do you live ?	你住在什麼地方？
I live in Taipli.	我住在台北。
How old are you ?	你多大歲數了？
I am 40 years old.	我40歲了。
What is your occupation ?	你是做什麼的？
I am a worker.	我是工人。
What trouble do you have ?	你有什麼不舒服？
I have a cough and a sore throat.	我咳嗽，咽喉發炎。
How long have you been sick?	你病多長時間了？
I have been sick since yesterday.	我從昨天開始病的。
Did you fall sick abruptly or gradually?	你發病是急的還是緩慢的？
I fell sick gradually.	我發病是緩慢的。
What diseases have you had before ?	過去你生過什麼病？

I had T. B. at the age of  
thirty - three.

Here, put this thermometer  
under your tongue. Let  
me feel your pulse ... a  
little fast. Give me  
the thermometer.

Do I have a fever?

Just a little. Unbutton your  
shirt and let me listen to  
your chest. Breathe deeply  
Open your mouth and say -  
“ Ah . . .

Lie down on the bed, please.

Lie on your back. waistband.

Bend both legs. Relax your  
muscles. Does it hurt when

I press here?

It hurts greatly.

Point to the painful place.

Well, up please!

我在 33 歲時得過結核。

來，把體溫計放在你的舌下，  
我給你摸摸脈……，有一快  
把體溫計給我吧。

我發燒沒有？

有一點燒。打開你的襯衣。讓  
我給你聽一聽。深呼吸。張  
開嘴，說“啊”。

請躺在床上。仰臥。鬆開腰帶  
彎曲雙腿。放鬆肌肉。我壓  
這裡時痛嗎？

痛得很。

指一下痛處。好啦，請起來吧

！

May I go now ?

我現在可以走了嗎？

No You have to have a blood test and a chest X-ray.

不（能走）。你還需要驗一下血並作胸透。

When shall I come back ?

什麼時候再來？

Come back tomorrow to see the X - ray film.

明天來看 X 光片子。

Thank you, Doctor. See you tomorrow.

謝謝大夫，明天見。

Not at all. See you tomorrow.

那裡話。明天見。

( The next day. )

( 第二天 )

According to the symptoms and findings in examinations, your disease may be diagnosed as T. B.

根據症狀和檢查所見，你的病可診斷為結核。

Are your parents in good health ?

你的雙親身體健康嗎？

No, my father died of T.B. 20 years ago.

不！我的父親因患結核 20 年前去世了。

And how is your mother ?

你的母親怎麼樣呢？

She has been sick for a

她已經病很久了。

long time.

Does your mother have the  
same disease as you ?

Yes, she does. Doctor, can  
this disease be cured ?

We're determined to try our  
best to cure you.

Here is your prescription.  
You may go over there  
for the medicine.

Is there anything I should  
or should't do ?

You should rest properly.

You had better take a walk  
in the open air every day.

Smoking should be avoided.

Thank you very much for  
your advice.

Not at all. It's my resp -  
onsibility.

你母親和你患同樣的病嗎？

是的，她和我患同樣的病。大

夫，這種病能治好嗎？

我們一定盡力把你的病治好。

這是你的處方。你可以去那裡取  
藥。

對我的還有什麼限制嗎？

你應適當休息。

你最好每天在戶外散散步。

應避免抽烟。

非常感謝你的忠告。

不用謝。這是我應當的。

## 2 醫護常用會話

What class of case is the patient ?

這位患者是那科病人？

She is a gynecological patient and she should go to the gynecological ward on the first floor.

她是婦科病人，要到一樓婦科病房去。

Whose service will this patient enter ?

這病人該歸那位醫生治療？

He will go to Doctor Wang's service in the Department of Internal Medicine.

到內科王醫生那裏去治療。

Send the patient to the hospital by ambulance.

用救護車把這位病人送到醫院去。

Bring this patient to the emergency room for first aid quickly.

快把這位病人送到急診室急救。

The patient has copious hemorrhage. Please get the

這位病人大出血。請盡快準備輸血器。我馬上要給她輸血



blood - transfusion equip -  
ment ready immediately.

I'll give her a blood -  
transfusion at once.

All right. I'll bring it to  
you now. Is there anything  
else you want ?

Telephone to the blood bank  
to ask whether there is  
preserved blood avail -  
able for this patient.

I've just telephoned to ask  
them, but they say there  
is no blood available for  
this patient. What shall  
we do now ?

Please tell the patient's  
relatives to come to the  
hospital and donate blood  
to her.

I'll talk over with them at

好，我現在去取。你還需要別  
的嗎？

打電話問問血庫有無合適的庫  
存血供給這位病人用。

我剛剛打電話問過，但他們說  
沒有合適的血給她。現在怎  
麼辦呢？

請告訴病人親屬來醫院給她捐  
血。

我馬上和他們說。

once.

Let's go to make the  
morning ward-round.

The beds in this ward look  
untidy. Please change the  
bedding today.

Let us make up Bed 2 now.  
The patient is in danger and  
it's necessary to take his  
pulse, respiration and  
blood pressure.

All right. I'll take them  
every hour.

If the patient's condition  
becomes worse, send for  
me immediately, please.

I'll surely do so.

There is oozing of blood  
from the patient's wound  
and the dressing is soiled.  
Please change it for her

走，讓我們查房去。

這病室的床不太整潔，今天清  
換一下寢具。

現在我們去把 2 號床鋪好。

這病人危險，必須觀察他的脈  
搏、呼吸和血壓。

好，我每小時測一回。

如果病人情況不好，請立即找  
我。

我一定記住作這件事。

患者傷口滲血已浸透敷料。請  
你今天給她換一下藥。

today.

The patient in Bed One suffered with a severe pain last night. His left buttock is inflamed, swollen, red, hot and painful. An abscess has formed. We have to incise it.

Well, I'll get the instruments and dressing ready for you.

The patient has been in a state of shock. Place the patient in the head - low position. Elevate the foot of the bed. Put hot water bottles around him. Give him some fluid by intravenous drip.

I think his right femur is

昨夜 1 床病人疼痛劇烈，其左側臀部發炎、紅、腫、痛、熱，已形成膿腫。我們必須切開它。

好，我給你們準備器械和敷料去。

病人處於休克狀態，將病人置于頭低位，抬高床腿。放熱水袋于患者身旁。靜點液體。

我認為他的右側股骨折斷了。

<p>broken. Send him to the X-ray department to make sure if there is a fracture.</p>	<p>送他到 X 光科確定是否骨折了 。</p>
<p>Doctor, the condition of that patient is very poor. What are the orders for her ?</p>	<p>醫生，那個病人的情況非常不 好，有什麼醫囑嗎？</p>
<p>Give her 100 ml. of 50 % glucose solution by intr- avenous injection at once.</p>	<p>立即給她靜點 50 % 葡萄糖液 100 毫升。</p>
<p>Doctor Li, that new patient is so excited. I can't quiet her.</p>	<p>李醫生，那位新來的病人躁動 得厲害。我難于使她安靜。</p>
<p>Here is an ampoule of So - dium Luminal. Give it in- tramuscularly at once. It will quiet her.</p>	<p>這裏有一隻魯米那納，馬上給 她肌肉注射。她會安靜的。</p>
<p>When did that patient die? He died at midnight.</p>	<p>那位病人什麼時候死的？ 他午夜死的。</p>
<p>When will this patient go home ?</p>	<p>這位病人什麼時候回家啊？</p>

He'll go home tomorrow  
or the day after tomorrow.

他明天或後天回家。

Have those instruments been  
used ?

那些器械用過了嗎？

Yes, they've been used, but  
I have cleaned and ster -  
ilized them.

是的，已經使用過了。不過我  
已經清洗和消毒過了。

Is this medicine to be taken  
by mouth ?

這個藥是內服藥嗎？

The medicine in this bottle  
is poisonous. Don't drink  
it, it's only for external  
use.

這瓶內的藥有毒，僅供外用，  
不可內服。

The new patient has a high  
fever.

新病人發高燒。

Examine her blood for ma -  
laria parasites.

查一查她血內有無瘧原蟲。

What shall I do with the  
patient who has taken  
poison ?

怎樣處置這位服毒病人？

Give him a gastric lavage

立即給他洗胃，然後給他用解

immediatly and then give  
him the antidote.

The patient's bowels haven't  
moved for three days.

I'll give him a cathartic  
now.

I am going to operate on  
the patient in Bed Six  
tomorrow. Please shave his  
abdominal area and clean  
the skin with soap and  
water.

The patient's condition is  
very critical and he has  
been in a state of coma.

I'll let his relatives  
know by telephone.

The patient's life is in  
danger, but we'll do eve-  
rything possible to save  
him.

毒藥。

這病人已三天沒有大便秘了。

我現在就給開緩瀉藥。

我明天給 6 床病人手術。請給  
病人腹部剃毛并用肥皂清拭  
皮膚。

病人情況危重，已經進入昏迷  
狀態。我打電話將有關情況  
通知他家屬。

病人有死亡危險。但是我們要  
盡一切辦法挽救他。

Head nurse, please get the  
emergency drug ready be-  
fore you go off duty.

All right. I'll do so.

護士長，請你下班前把急救藥  
準備出來。

好的，我一定這樣作。

### 3 內科病歷詢問和檢查

#### (1) 消化系統疾病

Where do you feel a pain?

你哪裏痛？

I feel a pain in my abdomen.

我胃痛。

Point out the place where you feel a pain.

用手指出你痛的地方。

Do you have a good appetite?

你胃口好嗎？

No, I've no appetite.

不，我沒有食慾。

How long have you lost your appetite?

你食慾不好已有多久了？

For three days.

三天了。

What did you eat last night?

你昨晚吃什麼東西？

Butter, bread, meat and salad.

黃油、麪包、肉和生菜。

Do you have a sense of gastric distention after meals?

你在飯後有腹脹感嗎？



Yes, I have a feeling of distension in my stomach after meals.

是的，我在飯後覺得腹脹。

Do you have a stomach-ache after meals?

你在飯後胃部疼痛嗎？

Yes, I have a bad stomach-ache.

是，胃部很痛。

How long after a meal do you feel a stomach-ache?

你在飯後多久才覺得胃疼痛？

About half an hour.

半小時左右。

Do you feel a pain when you are hungry?

飢餓時你感到疼痛嗎？

Yes.

是。

May your pain be relieved if you take some food?

吃過飯後你的疼痛好些嗎？

Yes, it is a little relieved.

是的，好些。

What kind of pain do you have?

你感覺怎樣疼痛？

It's like burning.

像燒灼一樣痛。

When does it feel most painful?

什麼時候最痛？